

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИИ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

### International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 11 Volume: 91

Published: 30.11.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Dilafuz Izzatilloevna Khodjaeva  
Bukhara State University  
PhD

Parvina Ulugbekovna Mustafoeva  
Bukhara State University  
Student

## PHONETIC AND GRAMMATICAL ASSIMILATION OF BORROWED WORDS

**Abstract:** This article deals with the theoretical and applied observation of the phonetic and grammatical assimilation of the borrowed words. Loaning words from another language causes some changes in meaning of the word borrowed. When a word is taken over into another language its semantic structure as a rule undergoes great changes.

**Key words:** Phonetic, grammar, borrowed words, changes, consonant, vowel, phoneme groups, borrowed elements, word origin, loan words, semantics, polysemy, language structure.

**Language:** English

**Citation:** Khodjaeva, D. I., & Mustafoeva, P. U. (2020). Phonetic and grammatical assimilation of borrowed words. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 11 (91), 547-550.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-11-91-85> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.11.91.85>

**Scopus ASCC:** 1203.

### Introduction

It is now our task to see what changes borrowings have undergone in the English language and how they have adapted themselves to its peculiarities. All the changes that borrowed elements undergo may be divided into two large groups.

On the one hand there are changes specific of borrowed words only. These changes aim at adapting words of foreign origin to the norms of the borrowing language, e. g. the constant combinations [p n], [p s], [t p t] in the words «pneumatics», «psychology», «Ptolemy» of Greek origin were simplified into [n], [s], [t], since the consonant combinations [p s], [p t], [p n] very frequent at the end of English words (as in «sleeps», «stopped») were never used in the initial position.

It is very important to discriminate between the two processes the adaptation of borrowed material to the norms of the language and the development of these words according to the laws of the language.

This differentiation is not always easily discernible. In most cases we must resort to historical analysis before we can draw any definite conclusions.

There is nothing in the form of the words «procession» and «progression» to show that the former was already used in England in the 11<sup>th</sup> century, the latter not till the 15<sup>th</sup> century.

### II. Literature review

The history of these words reveals that the word procession has undergone a number of changes along side with other English words change in declension, accentuation, structure, sounds, whereas the word «progression» underwent some changes by analogy with the word «procession» and other similar words already at the time of its appearance in the language.

Since the process of assimilation of borrowings includes changes in sound-form, morphological structure, grammar characteristics, meaning and usage linguists distinguish phonetic, grammatical and lexical assimilation of borrowings.

### III. Analysis

Phonetic assimilation, comprising changes in sound-form and stress, is perhaps the most

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIIHQ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

conspicuous. Sounds that were alien to the English language were fitted into its scheme of sounds.

Familiar sounds or sound combinations the position of which was strange to the English language, were replaced by other sounds or sound combinations to make the words conform to the norms of the language, e.g. German spits [spits] was turned into English [spits].

Substitution of native sounds for foreign ones usually takes place in the very act of borrowing. But some words retain their foreign pronunciation for a long time before the unfamiliar sounds are replaced by similar native sounds.

In words that were added to English from foreign sources, especially from French or Latin, the accent was gradually transferred to the first syllable.

Thus words like «honor», «reason» were accented on the same principle as the native «father», «mother».

Usually as soon as words from other languages were introduced into English they lost their former grammatical categories and inflexions and acquired new grammatical categories and paradigms by analogy with other English words.

If a borrowed word loses its former grammatical categories and inflexions and gets new grammatical categories and paradigms by analogy with other English words we say the word is undergone grammatical assimilation. Sometimes the foreign inflexions are fallen off.

E. g. sputnik, sputniks, sputnik's

Lat. consutare (v) English consult.

However there are some words in Modern English that have for centuries retained their foreign inflexions. Thus a considerable group of borrowed nouns, all of them terms or literary words adopted in the 16<sup>th</sup> century or later, have preserved their original plural inflexion to this day, e.g.

Phenomenon-phenomena

Addendum-addenda

Other borrowings of the same period have two plural forms the native and the foreign, e. g. vacuum-vacua, vacuums, virtuoso-virtuosi, virtuosos.

All borrowings that were composite in structure in their native language appeared in English as indivisible root-words, unless there were already words with the same morphemes in it, e. g. in the word «saunter» the French infinitive inflexion-er is retained, but it has changed its quality, it is preserved in all the other grammatical forms of the word. (saunters, suntered, sauntering), which means that it has become part of the stem in English.

It must be borne in mind that when there appears in a language a group of borrowed words built on the same pattern or containing the same morphemes, the morphological structure of the words becomes apparent and in course of time their word-building elements can be employed to form new words I.G. Koshevaya.

The Borrowed Words Process Development in English. Borrowing as replenishing of the vocabulary Uzbek and English languages. Borrowed words, their properties, studying of borrowed words, their origin and their significance. The problem of assimilation of borrowed words, morphemes from classical languages.

### Borrowed words in the English language.

Background of borrowed words in the English language and their translation. The problems of adoptions in the lexical system and the contribution of individual linguistic cultures for its formation. Barbarism, foreignisms, neologisms and archaic words.

Sometimes in borrowed words foreign affixes are replaced by those available in the English language, e. g. the inflexion - us in Latin adjectives was replaced in English with the suffixes - ous or - al:

Barbarus-barbarous

Botanicus-botanical

Balneus-balneal

## IV. Discussion

Polysemantic words are usually adopted only in one or two of their meanings.

Thus the word «timbre» that had a number of meanings in French was borrowed into English as a musical term only. The words cargo and cask, highly polysemantic in Spanish were adopted only in one of their meanings - «the goods carried in a ship», «a barrel for holding liquids» respectively.

In some cases we can observe specialization of meaning, as in the word hangar, denoting a building in which aero planes are kept and revive, which had the meaning of «review» in French and came to denote a kind of theatrical entertainment in English.

In the process of its historical development a borrowing sometimes acquired new meanings that were not to be found in its former semantic structure.

For instance, the word move in Modern English has developed the meanings of `propose', `change one's flat', `mix with people' and others that the French moveir does not possess.

The word scope, which originally had the meaning of `aim purpose', now means `ability to understand', `the field within which an activity takes place, sphere', `opportunity, freedom of action'.

As a rule the development of new meanings takes place 50-100 years after the word is borrowed.

The semantic structure of borrowings changes in other ways as well. Some meanings become more general, others more specialized, etc.

For instance, the word «terrorist» that was taken over from French in the meaning of «Jacobin» widened its meaning to `one who governs, or opposes a government, by violent means.

The word umbrella, borrowed in the meaning of a sunshade or pares came to denote similar protection from the rain as well.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИИ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.997  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Usually the primary meaning of a borrowed word was a retained throughout its history, but sometimes it becomes a secondary meaning.

Thus the Scandinavian borrowings wing, root, take and many others have retained their primary meanings to the present day.

Sometimes change of meaning is the result of associating borrowed words with familiar words which somewhat resemble them in sound but which are not at all related. This process, which is termed folk etymology, often changes the form of the word in whole or in part, so as to bring it nearer to the word or words with which it is thought to be connected, e. g. the French sur (o) under had the meaning of «overflow».

In English r(o)under was associated by mistake with round - думалок and the verb was interpreted as meaning 'enclose on all sides, encircle' Folle - etimologization is a slow process; people first attempt to give the foreign borrowing its foreign premonition, but gradually popular use involves a new pronunciation and spelling.

Another phenomenon which must also receive special attention is the formation of derivatives from borrowed words. New derivatives are usually formed with the help of productive affixes, often of Anglo-Saxon origin.

The role of loan words in the formation and development of English vocabulary is dealt with in the history of the language. It is there that the historical circumstances are discussed under which words borrowed from Latin, from Scandinavian dialects, from Norman and Parisian, French and many other languages, including Russian, were introduced into English. Lexicology, on the other hand, has in this connection tasks of its own, being chiefly concerned with the material and the results of assimilation.

The main problems of etymology and borrowed words as they concern the English language are comprehensively and consistently treated in Professor A.I. Smirnitskiy deals with these issues mainly in terms of word. Sameness reflecting his methodological approach to word theory.

Here we are going to concentrated our attention on the assimilation of borrowed words as a way of their interrelation with the system of the language as a whole.

The term assimilation of a loan word is used to denote a partial or total conformation to the phonetically, graphical and morphological standards of the receiving language and its semantic system.

Even a superficial examination of borrowed words in the English word-stock shows that there are words among them that are easily recognized as foreign and there are others that have become so firmly rooted in the language, so thoroughly assimilated that it is sometimes extremely difficult to distinguish them from words of Anglo-Saxon origin.

Let's take some examples: «we can easily determine that the words «décolleté», «graffito», «chemistry» are loaned words.

But the words like «pupil», «master», «city», «river» which became part of words used at least once a day are also borrowed words.

In Uzbek language this kind of situation can be also observed. For example: «Kolxoz», «sputnik», «demokratiya», «efir», etc words can be easily recognized as loan words.

But the words like «maktab», «kitob», «muhabbat», «ilm», «badavlat» and etc are not considered to be loan words by ordinary people, because these words are deeply rooted in native lexicon and are commonly used by people.

## V. Conclusion

But according to the etymology of these words they are not native words, they were borrowed from Arabic and Persian languages.

Unassimilated words differ from assimilated words in their pronunciation, spelling, frequency, semantic structure and sphere of application.

However, there is no distinct borderline between the two groups.

So far no linguist has been able to suggest more or less comprehensive criteria for determining the degree of assimilation depends in the first place upon the time of borrowing.

## References:

1. Ilyish, I. (1971). *The structure of Modern English*. (p.128). Moscow: «Просвещение».
2. Koshevaya, I.G. (1982). *The Theory of English Grammar*. (p.40). Moscow: "Просвещение".
3. Kholikova, N.N. (2019). Comparative observation of the peculiarities of English and Uzbek detective genre (in the examples of J.H.Chase's works). *IJITEE* volume-8 issue-9S3. ISSN: 2278- 3075. –India, pp. 365-367.
4. Kholikova, N.N. (2019). Expressions of the English culture, national characters and problems of recreating style of author in the

**Impact Factor:**

**ISRA (India) = 4.971**  
**ISI (Dubai, UAE) = 0.829**  
**GIF (Australia) = 0.564**  
**JIF = 1.500**

**SIS (USA) = 0.912**  
**ПИИИ (Russia) = 0.126**  
**ESJI (KZ) = 8.997**  
**SJIF (Morocco) = 5.667**

**ICV (Poland) = 6.630**  
**PIF (India) = 1.940**  
**IBI (India) = 4.260**  
**OAJI (USA) = 0.350**

- translation. (in the Uzbek translated works of J.H.Chase). *International journal of Business and social sciences*. –India, pp.556-563.
5. Kholikova, N.N. (2019). Translation and its studies (according to the J.H.Chase's uzbek translated works). *International journal of theoretical and applied science*. ISSN: 2308-4944. – Filadelfija. AҚIII, pp.652-655.
  6. Kholikova, N.N. (2019). *Detective criminal dictionary in English, Russian and Uzbek languages*. International online copyright office, Interoco, EC-01-002637 муаллифлик гувоҳномаси. –Germany.
  7. Kholikova, N.N. (2020). *The skill of recreating the style of author in translation (in the examples of J.H.Chase's translated works)*. (p.202). Moscow: Peru edition. ISBN: 978-5-00150-806-9 Monography.
  8. Ahmedova, M.B. (2018). Genetic and Structural Specifications of tge Spirituality Nominative Units in the Uzbek Language. -*Theoretical and Applied Science*, 10 issue, pp.331-333.
  9. Ochilova, N.U., & Ahmedova, M. B. (2019). Reflections on Horse in Uzbek Prose.- *Theoretical and Applied Science*, 10 issue, pp. 86-88.
  10. Sharipova, M.S. (2020). "Philosophical analysis of the hero of Amir Temur". *"International Journal on Integrated Education"* Scientific Journal Impact Factor. (Impact factor 5.083) e-ISSN:26203502 p-ISSN : 2615 3785 Indonesia, Volume 3, Issue III, March 2020, pp.87-89.
  11. Amonova, Z.K., & Sharipova, M. S. (2020). "The Reflection of Nasimi`S Concepts in The Works of Atoi". *International Journal of Psychological Rehabilitation*. (Indexed by Scopus) ISSN: 1475-7192. Volume 24- Issue 9. June 2020, pp.3669-3676.
  12. Fayozova, D.S. (2020). Comment of artistic means used in the novel "Days gone by".- *Theoretical and Applied Science*, 03 issue, pp.104-107
  13. Fayazova, D.S. (2017). Adaptation of authentic material. -*Dostizheniya nauki i obrazovaniya*, N:4, pp.53-54.